

# 漢和辭典 尤韻 字音 규정의 문제점\*

白惠英\*\*

oistrakh1218@naver.com

李京哲\*\*\*

kanzi22@empas.com

## <目次>

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1. 序論                  | 2.2 開口3等 尤韻 各류의 字音  규정 |
| 2. 本論                  | 3. 結論                  |
| 2.1 開口3等 尤韻 各류의 字音  규정 |                        |

主題語: 漢和辭典(Sino Japanese dictionaries), 漢音(Sino Japanese *Kan'on*), 吳音(Sino Japanese *Go'on*), 慣用音(Sino Japanese *Kan'yo'on*), 尤韻(Rhyme *You*)

## 1. 序 論

현재 일본에서 출간된 漢和辭典에는 사전마다 같은 漢字에 대한 字音 規定이 다르거나, 字音形 자체가 다르거나 하는 등 여러 가지 문제점이 나타난다. 中沢信幸(2000)는 漢和辭典의 편찬에 있어서 구 韻書 등에 따른 연역적 해석으로 인한 여러 가지 문제점이 드러나고 있음을 지적하고 있으며, 최근 沼本克明(2014)도 모든 漢字의 字音註에 대한 철저한 귀납적 연구결과를 반영하지 못하는 한계로 인해 대부분의 사전에서 字音仮名遣이에 수많은 문제점을 안고 있음을 지적하고 있다. 또한 常用漢字에 대한 字音分類는 佐藤喜代治編(1996)『漢字百科大事典』의 「常用漢字・人名用漢字の漢音・吳音對照表」가 유일하지만, 李京哲・白惠英(2015a)에서 이 分類表 역시 특정 사전에서 옮겨 적은 것에 불과하므로 다른 사전과 같이 여러 가지 문제점이 드러나고 있음을 지적하였다.

\* 이 논문은 2013년 정부(교육부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2013S1A5A2A03045205).

\*\* 동국대학교 대학원 수료, 제1저자

\*\*\* 동국대학교 일어일문학과 교수, 교신저자

이에 李京哲·白惠英(2015b·2015c)에서는 蟹攝 1·2等韻과 通攝韻 字音 규정의 문제점에 대해서, 白惠英·李京哲(2015b·2015c)에서는 麻韻과 梗·曾攝韻 字音 규정의 문제점에 대해서는 고찰한 바 있다.

본고에서는 漢和辭典에서 流攝 尤韻의 字音 규정에 어떤 문제점이 나타나는지 살펴보고자 한다. 조사대상은 2010년 개정된 常用漢字 2,136字 중에서訓으로만 읽히는 字와 國字를 제외한 2,059字에서 尤韻에 해당하는 漢字 72字에 한하며, 본고에서는 출판사의 규모, 수록 한자의 수, 字音 분류의 여부 등을 고려하여 다음과 같은 漢和辭典 6종을 조사대상으로 한다.

諸橋轍次(1986)『大漢和辭典』大修館書店  
 長澤規矩也·原田種成·戸川芳郎(2003)『新明解漢和辭典』三省堂  
 竹田晃·坂梨隆三(1997)『漢和辭典』講談社  
 鎌田正·米山寅太郎(2002)『漢語新辭典』大修館書店  
 小林信明(2012)『新選漢和辭典』小學館  
 藤堂明保·松本昭·竹田晃·加納喜光(2012)『漢字源』學研教育出版

상기의 漢和辭典에서 流攝 尤韻에 해당하는 常用漢字表의 字音을 모두 추출하여 각 사전별로 吳音, 漢音, 慣用音을 <表>로 정리한다. 이 <表>를 근거로 각 사전마다 字音 규정이 다른 것을 중심으로 吳音·漢音자료를 통해 사전마다 그 字音 규정에 차이가 나타나게 된 원인을 규명하고 어느 사전의 字音 규정이 맞는지 그 正誤를 밝혀낸다.

실제 字音形의 검증에 사용한 吳音·漢音자료는 다음과 같다.

吳音資料: 法華經, 般若波羅蜜多經, 新譯華嚴經, 光明眞言, 承曆音義, 類聚名義抄<sup>1)</sup>  
 漢音資料: 佛母大孔雀明王經, 文鏡秘府論, 蒙求, 群書治要, 三藏法師傳, 本朝文料<sup>2)</sup>

- 
- 1) 法華經은 小倉肇(1995), 般若波羅蜜多經은 金正빈(2007), 新譯華嚴經은 榎木久薫(1988), 光明眞言은 榎木久薫(1989), 承曆音義는 小倉肇(1979), 類聚名義抄는 沼本克明(1995)의 分韻表를 사용한다. 단 史的變化 및 명백한 漢音의 混入은 제외한다.
  - 2) 佛母大孔雀明王經은 李京哲(2005b)의 分韻表를, 文鏡秘府論은 柏谷嘉弘(1965)의 字音點을, 그 이외의 자료는 佐々木勇(2009)의 分韻表를 사용한다. 단 史的變化 및 명백한 吳音의 混入은 제외한다.

## 2. 本 論

### 2.1 開口3等 尤韻 을류의 吳音 규정

<表 1> 漢和辭典에서의 尤韻 을류에 대한 字音 규정

| 漢字 | 辭典  | 漢音     | 吳音 | 慣用音  | 聲韻             |
|----|-----|--------|----|------|----------------|
| 1牛 | 大修館 | ギウ(ギウ) | グ  | ゴ    | 疑尤개3을          |
|    | 三省堂 | ギウ(ギウ) | グ  | ゴ    |                |
|    | 小學館 | ギウ(ギウ) | ゴ  |      |                |
|    | 學研  | ギウ(ギウ) | グ  | ゴ    |                |
|    | 講談社 | ギウ(ギウ) | ゴ  |      |                |
|    | 大漢和 | ギウ     | グ  | ゴ    |                |
| 2郵 | 大修館 | ユウ(イウ) | ウ  |      | 于尤개3을          |
|    | 三省堂 | ユウ(イウ) | ユ  |      |                |
|    | 小學館 | ユウ(イウ) | ウ  |      |                |
|    | 學研  | ユウ(イウ) | ウ  |      |                |
|    | 講談社 | ユウ(イウ) | ウ  |      |                |
|    | 大漢和 | イウ     | ユ  |      |                |
| 3富 | 大修館 | フ      |    | フウ   | 非尤개3을          |
|    | 三省堂 | フウ     | フ  |      |                |
|    | 小學館 | フ      | フ  | フウ   |                |
|    | 學研  | フウ     | フ  |      |                |
|    | 講談社 | フウ     | フ  |      |                |
|    | 大漢和 | フ      | ブ  |      |                |
| 4不 | 大修館 | フ      |    | フ, ブ | 非尤개3을<br>非物합3을 |
|    | 三省堂 | フウ     | フ  | フ, ブ |                |
|    | 小學館 | フ, フウ  | フ  | ブ    |                |
|    | 學研  | フ      | フ  | ブ    |                |
|    | 講談社 | フツ     | フ  | フ, ブ |                |
|    | 大漢和 | フウ     |    | ブ    |                |
| 5副 | 大修館 | フ      |    |      | 敷尤개3을          |
|    | 三省堂 | フウ     | フ  |      |                |
|    | 小學館 |        |    |      |                |
|    | 學研  | フウ     | フ  |      |                |
|    | 講談社 | フウ     |    |      |                |
|    | 大漢和 | フウ     | フ  |      |                |

|     |     |         |         |        |               |
|-----|-----|---------|---------|--------|---------------|
| 6負  | 大修館 | フ       | ブ       |        | 奉尤개3을         |
|     | 三省堂 | フウ      | ブ       | フ      |               |
|     | 小學館 | フ       | ブ       |        |               |
|     | 學研  | フウ      | ブ       | フ      |               |
|     | 講談社 |         | ブ       | フ      |               |
|     | 大漢和 | フウ      | ブ       | フ      |               |
| 7浮  | 大修館 | フ       | ブ       |        | 奉尤개3을         |
|     | 三省堂 | フウ      | ブ       | フ      |               |
|     | 小學館 | フ       |         |        |               |
|     | 學研  | フウ      | ブ       | フ      |               |
|     | 講談社 |         | ブ       | フ      |               |
|     | 大漢和 | フウ      | ブ, フ    | フ      |               |
| 8婦  | 大修館 | フ       | ブ       |        | 奉尤개3을         |
|     | 三省堂 | フウ      | ブ       | フ      |               |
|     | 小學館 | フ       | ブ       |        |               |
|     | 學研  | フウ      | ブ       | フ      |               |
|     | 講談社 | フ       |         |        |               |
|     | 大漢和 | フウ      | ブ       |        |               |
| 9阜  | 大修館 | フ       | ブ       |        | 泰尤개3          |
|     | 三省堂 | フウ      | ブ       | フ      |               |
|     | 小學館 | フ       |         |        |               |
|     | 學研  | フウ      | ブ       | フ      |               |
|     | 講談社 | フウ      |         | フ      |               |
|     | 大漢和 | フウ      | ブ       |        |               |
| 10愁 | 大修館 | シュウ(シウ) | ジュ      |        | 牀尤개3을         |
|     | 三省堂 | シュウ(シウ) | ジュ      |        |               |
|     | 小學館 | シュウ(シウ) | シュ      |        |               |
|     | 學研  | スウ      | ジュ      | シュウ(慣) |               |
|     | 講談社 | シュウ(シウ) |         |        |               |
|     | 大漢和 | シウ      | ジュ      |        |               |
| 11瘦 | 大修館 |         |         | ソウ     | 山尤개3을<br>山肴개2 |
|     | 三省堂 | ソウ(サウ)  | シュウ(シウ) |        |               |
|     | 小學館 | シュウ(シウ) | シュ      | ソウ     |               |
|     | 學研  | ソウ      | シュ      |        |               |
|     | 講談社 | ソウ(サウ)  | ソウ(サウ)  |        |               |
|     | 大漢和 | シウ      | シュ      | ソウ     |               |

위의 <表 1>과 같이 모든 사전에서 開口3等 尤韻 음류의 字音形에 차이가 나타난다. 먼저

3) 문제가 되는 字音形을 진하게 표시했다.

漢音 규정을 보면, 대부분의 사전에서 唇音字 이외의 音系에 대해서 -iu(-juu)형으로 규정하고 있으나 唇音字는 -u형으로 기재한 사전과 -uu형으로 규정한 사전으로 나뉜다. 또한 그 吳音 규정에 있어서도 齒音字 이외의 音系에 대해서는 일반적으로 -u형으로 규정하고 있으나, 이와 다르게 규정한 사전을 볼 수 있다.

그럼 실제 吳音자료와 漢音자료에서는 開口3等 尤韻 吳音이 어떻게 출현하는지 살펴보자.

<表 2> 開口3等 尤韻 吳音의 吳音形

| 聲母  | 法華經                      | 般若經  | 華嚴經  | 光明眞言 | 承曆音義 | 名義抄  |
|-----|--------------------------|------|------|------|------|------|
| 見k  | ク鳩久九究救<br>クウ鳩            | ク救   | ク鳩   | ク究救  |      | ク久救  |
| 溪kʰ | ク丘<br>クウ丘                |      |      |      |      | ク丘   |
| 群g  | ク求咎舊<br>クウ咎舊             | ク咎舊  | ク求仇舊 |      |      | ク求咎  |
| 疑ŋ  | コ牛                       | コ牛   | コ牛   |      |      | コ牛   |
| 影ʅ  | ウ優憂                      | ウ優   | ウ憂   |      |      | ウ憂   |
| 曉h  | ク休朽<br>クウ休朽              | ク朽   | ク休鯁  |      |      | ク休朽鯁 |
| 于∅  | ウ郵疣有友右又                  | ウ疣友  | ウ疣有右 | ウ有   |      | ウ有右  |
| 幫p  | フ不富<br>フウ富               | フ富   | フ不富  | フ不   |      | フ不富  |
| 滂pʰ | フ覆                       |      |      |      |      |      |
| 並b  | フ浮浮負阜婦復<br>フウ浮負阜婦復<br>ホ浮 | フ浮負阜 | フ浮負阜 |      | フ浮桴  | フ浮復  |
| 明m  | ム牟謀<br>モ牟                | ム鉾   | ム矛   |      | ム鉾   | ム牟鉾梓 |
| 莊ʈʂ | シユ愁<br>シウ愁               | シウ愁  | シユ皺  |      |      |      |
| 心s  |                          |      |      |      | シウ漱  |      |
| 山ʃ  | シユ瘦<br>シウ瘦<br>ス瘦         |      | シウ瘦  |      |      | シウ瘦  |

&lt;表 3&gt; 開口3等 尤韻 을류의 漢音形

| 聲母              | 蒙求                | 群書治要    | 法師傳     | 本朝文粹    | 孔雀經        | 文鏡秘府論 |
|-----------------|-------------------|---------|---------|---------|------------|-------|
| 見k              | キウ灸               | キウ廐仄救   | キウ鳩九究   | キウ究     | キウ九久救      |       |
| 溪k <sup>h</sup> |                   |         | キウ丘     | キウ丘     |            | キウ丘   |
| 群g              | キウ仇               | キウ仇舅    | キウ裘瑯樞   | キウ瑯萊舅咎舊 | キウ求        |       |
| 疑ŋ              | キウ牛               |         | キウ咎     |         | キウ牛        |       |
| 影ʅ              | イウ憂優              | イウ廐     | イウ優憂    | イウ優悠    | イウ憂優       |       |
| 于'∅             | イウ友迢              | イウ郵友右宥囿 | イウ郵右有祐囿 | イウ郵犹有祐  | イウ友右有又     | イウ友犹尤 |
| 曉h              | キウ休               | キウ休朽畜   | キウ休     | キウ休朽    | キウ朽        |       |
| 明m              |                   |         | ホウ蝨     |         |            | ホウ眸   |
| 非f              | フ不富               | フ否富     |         | フ否富     | フ不富        | フ富    |
| 敷f <sup>h</sup> |                   | フ覆      | フ覆副     | フ覆      | フ覆         | フ覆    |
| 奉v              | フ負                | フ負      | フ浮      | フ浮阜負    | フ婦復<br>フウ復 | フ阜負   |
| 莊tʃ             | シウ鄒<br>シユ鄒<br>スウ鄒 | スウ騶     |         | スウ鄒騶    |            |       |
| 山ʃ              |                   | シウ蒐     |         | シウ瘦     | シウ瘦<br>シユ瘦 |       |

위의 <表 2>와 같이 開口3等 尤韻 을류는 吳音에서 齒音字 이외에는 일반적으로 -u형, 齒音字는 -ju형과 -iu(-juu)형으로 출현하지만, -o형과 -uu형이 혼재하고 있음을 알 수 있다. 尤韻 을류는 吳音의 母胎가 된 南北朝音에서 일반적으로 -iəu로 재구되는데, 吳音의 가장 일반적인 반영인 -u형은 主母音 ə가 介音 i와 韻尾 u에 끼여 흡수된 -iu와 같은 音像을 1拍으로 수용한 것으로 판단된다. 또한 이를 2拍으로 수용한 것이 -uu형이라고 할 수 있다. 또한 [コ牛]와 같은 -o형은 -iəu에서 介音 i를 탈락시키고 əu를 1拍의 o로 수용한 것으로 판단된다. 齒音字는 [シユ, シウ, シ]라는 세 가지 형태로 출현하는데, 이는 일본어 サ行子音의 口蓋的 성격으로 인해 그 표기가 통일되지 못했던 탓으로 보인다.

또한 <表 3>과 같이 漢音에서 牙喉音字는 -iu(-juu)형, 唇音字는 -u형, 齒音字는 주로 -iu(-juu)형으로 출현하지만, 일부 齒音字에 -uu형이 혼재하고 있음을 알 수 있다. 尤韻 을류는 南北朝音의 -iəu에서 主母音 ə의 高位化를 거친 탈락, 그리고 介音 i의 前舌化를 거쳐 漢音의 母胎가 된 秦音에서 -iu로 변화된 것으로 보인다. 단지 明母字는 主母音 ə를 유지하고 있었으며, 다른 唇音字는 輕唇音化를 거쳐 -u로 변화된다. 이를 도식화하면 아래와 같다.

| 音系                     | 南北朝音 | 切韻音  | 秦音               |
|------------------------|------|------|------------------|
| 脣音 이외                  | -iəu | -iəu | -iu              |
| 明母                     | mīəu | mīəu | <sup>m</sup> vəu |
| 明母이외의 脣音 <sup>4)</sup> | pīəu | pīəu | fu               |

이러한 변화를 반영하여 漢音은 脣音字 이외에서는 일반적으로 -iu형으로 출현하며, 明母字는 輕脣音化로 微母化하여 [보ウ]로, 明母字 이외의 脣音字는 [ㄱ]로 출현하는 것이다. 위의 <表 6>에서 [フウ復]와 같이 漢音에서도 脣音字에 [フウ]가 출현하지만, 위의 <表 5>의 [フウ富 浮負阜婦復]와 같이 脣音字의 [フウ]는 吳音에서 주로 출현하고 있음을 알 수 있다. 즉 漢音에서는 李京哲(2013:359)에서 지적하고 있듯이, 輕脣音化로 介音 i가 탈락하기 때문에 일반적으로 [ㄱ]로만 출현하지 [フウ]로 출현하기 어려운 음성환경이었다고 판단된다. 따라서 漢音자료에 출현하는 [フウ復]는 吳音의 혼입으로 판단되며, 脣音字의 [フウ]는 吳音으로 판단된다.

이처럼 開口3等 尤韻 을류는 吳音에서도 漢音에서도 여러 가지 字音形이 혼재하고 있어, 그 字音 규정의 어려움이 위와 같이 사전마다 여러 가지 오류를 낳게 한 것으로 판단된다.

이하 <表 1>에서 제시한 漢和辭典 字音 규정의 오류에 대해 구체적으로 살펴보고 그 바른 규정을 제시해 가도록 한다.

[1牛]의 [ㄱ]에 대해 大修館, 三省堂, 學研教育, 大漢和에서는 慣用音으로 규정하고 있으며, 小學館, 講談社에서는 吳音으로 규정하고 있다. [牛]는 위의 <表 2>에서 모두 [ㄱ]로만 音註되어 있으므로 명백한 吳音임을 알 수 있으며, 大修館, 三省堂, 學研教育, 大漢和에서는 慣用音으로 규정한 이유는 尤韻 을류의 -u형만을 吳音으로 규정하고 있기 때문으로 보인다.

[2郵]의 吳音を 다른 사전에서는 [ㄱ]로 규정하고 있지만, 三省堂, 大漢和에서는 [ㄱ]로 규정하고 있다. [郵ウ]는 위의 <表 2>에서 그 예를 확인할 수 있으며, 이는 일반적인 吳音形에 해당하므로 [2郵]의 吳音은 [ㄱ]가 합당하다고 할 수 있다.

[3富]의 [フウ]를 大修館과 小學館에서 慣用音으로 규정하고 있으며, 다른 사전에서는 漢音으로 규정하고 있다. 앞서 살펴본 바와 같이 吳音・漢音에서 모두 -uu형은 출현하지만, 漢音에서는 輕脣音化로 인해 [フウ]가 출현하기 어렵기 때문에 이는 吳音으로 규정해야 한다.

[4不], [5副], [6負], [7浮], [8婦], [9阜]의 漢音에 대해서도 三省堂, 學研教育, 大漢和는 일관해서 [フウ]로 규정하고 있으며, 또한 講談社에서도 [9阜]의 漢音を [フウ]로 규정하고 있는데, 이는 모두 [ㄱ]로 정정해야 할 것이다. 또한 이처럼 漢音を [フウ]로 규정한 사전에서는 [ㄱ]를 慣用音으로 규정하고 있지만, 이는 漢音 또는 吳音・漢音 동형으로 수정해야 할 것이다.

4) 明母 이외의 脣音字는 重脣音을 p로 輕脣音을 f로 대표하여 나타냈다.

[10愁]의 漢音を 學研教育에서는 [スウ]로 기재하고 [シュウ]를 慣用音으로 규정하고 있는데, 尤韻 을류는 漢音에서 唇音字 이외에는 대부분 -juu(-iu)형으로 출현하기 때문에 [シュウ(シウ)]는 漢音으로 처리해야 한다.

[11瘦]의 [ソウ]를 大修館, 小學館, 大漢和에서는 慣用音으로 기재하고 있으며, 三省堂과 學研教育은 漢音, 講談社에서는 吳音・漢音 동형으로 규정하고 있다. 그런데 이 [11瘦]字는 尤韻 을류와 肴韻이라는 두韻에 속하는 多音字로, 三省堂과 講談社の 漢音에서는 [ソウ(サウ)]가 肴韻을 반영한 것으로 기재하고 있다. 단지 開口 2等 肴韻은 漢音에서 -au형으로, 吳音에서 -eu형으로 출현하므로, [ソウ(サウ)]는 肴韻을 반영한 漢音<sup>5)</sup>으로 보아야 할 것이다.

## 2.2 開口3等 尤韻 甲類의 字音 규정

<表 4> 漢和辭典에서의 尤韻 甲類에 대한 字音 규정

| 漢字 | 辭典  | 漢音      | 吳音      | 慣用音 | 聲韻    |
|----|-----|---------|---------|-----|-------|
| 1由 | 大修館 | ユウ(イウ)  | ユ       | ユイ  | 喻尤개3갑 |
|    | 三省堂 | ユウ(イウ)  | ユ, ユイ   |     |       |
|    | 小學館 | ユウ(イウ)  | ユ       | ユイ  |       |
|    | 學研  | ユウ(イウ)  | ユ       | ユイ  |       |
|    | 講談社 | ユウ(イウ)  | ユ       | ユイ  |       |
|    | 大漢和 | イウ      | ユ       |     |       |
| 2悠 | 大修館 | ユウ(イウ)  | ユ       |     | 喻尤개3갑 |
|    | 三省堂 | ユウ(イウ)  | ユ       |     |       |
|    | 小學館 | ユウ(イウ)  |         |     |       |
|    | 學研  | ユウ(イウ)  | ユウ(イウ)  |     |       |
|    | 講談社 | ユウ(イウ)  | ユウ(イウ)  |     |       |
|    | 大漢和 | イウ      | ユ       |     |       |
| 3晝 | 大修館 | チュウ(チウ) |         |     | 知尤개3갑 |
|    | 三省堂 | チュウ(チウ) | チュ      |     |       |
|    | 小學館 | チュウ(チウ) | チュウ(チウ) |     |       |
|    | 學研  | チュウ(チウ) | チュウ(チウ) |     |       |
|    | 講談社 | チュウ(チウ) |         |     |       |
|    | 大漢和 | チウ      | チュ      |     |       |
| 4肘 | 大修館 | チュウ(チウ) |         |     | 知有개3  |
|    | 三省堂 | チュウ(チウ) | チュ      |     |       |
|    | 小學館 | チュウ(チウ) |         |     |       |
|    | 學研  | チュウ(チウ) |         |     |       |
|    | 講談社 | チュウ(チウ) |         |     |       |
|    | 大漢和 | チウ      | チュ      |     |       |

5) 李京哲(2013:360)에서는 [瘦・搜]의 [ソウ(サウ)]가 漢音일 가능성을 언급하였지만 慣用音으로 분류하였는데, 이는 尤韻 을류가 아닌 肴韻을 반영한 漢音으로 정정해야 할 것이다.



| 漢字  | 辭典  | 漢音      | 吳音      | 慣用音 | 聲韻    |
|-----|-----|---------|---------|-----|-------|
| 5抽  | 大修館 | チュウ(チウ) |         |     | 徹尤개3갑 |
|     | 三省堂 | チュウ(チウ) | チュ      |     |       |
|     | 小學館 | チュウ(チウ) |         |     |       |
|     | 學研  | チュウ(チウ) | チュウ(チウ) |     |       |
|     | 講談社 | チュウ(チウ) |         |     |       |
|     | 大漢和 | チウ      | チュ, ギュ  |     |       |
| 6宙  | 大修館 | チュウ(チウ) | ジュウ(ヂウ) |     | 澄尤개3갑 |
|     | 三省堂 | チュウ(チウ) | ジュ(ヂュ)  |     |       |
|     | 小學館 | チュウ(チウ) |         |     |       |
|     | 學研  | チュウ(チウ) | ジュウ(ヂウ) |     |       |
|     | 講談社 | チュウ(チウ) |         |     |       |
|     | 大漢和 | チウ      | ギュ      |     |       |
| 7酎  | 大修館 | チュウ(チウ) | ジュウ(ヂウ) |     | 澄有개3  |
|     | 三省堂 | チュウ(チウ) | ジュ(ヂュ)  |     |       |
|     | 小學館 | チュウ(チウ) |         |     |       |
|     | 學研  | チュウ(チウ) | ジュウ(ヂウ) |     |       |
|     | 講談社 | チュウ(チウ) |         |     |       |
|     | 大漢和 | チウ      | ギュ      |     |       |
| 8柳  | 大修館 | リュウ(リウ) | ル       |     | 來尤개3갑 |
|     | 三省堂 | リュウ(리우) | リュ      |     |       |
|     | 小學館 | リュウ(리우) |         |     |       |
|     | 學研  | リュウ(리우) | ル       |     |       |
|     | 講談社 | リュウ(리우) | ル       |     |       |
|     | 大漢和 | 리우      | ル       |     |       |
| 9酒  | 大修館 | シュウ(シウ) | シュ      |     | 精尤개3갑 |
|     | 三省堂 | シュウ(シ우) | シュ      |     |       |
|     | 小學館 | シュ      | シュ      |     |       |
|     | 學研  | シュウ     | シュ      |     |       |
|     | 講談社 |         | シュ      |     |       |
|     | 大漢和 | シウ      | シュ      |     |       |
| 10州 | 大修館 | シュウ(シウ) | ス, シュ   |     | 照尤개3갑 |
|     | 三省堂 | シュウ(シ우) | シュ      |     |       |
|     | 小學館 | シュウ(シ우) | ス       |     |       |
|     | 學研  | シュウ(シ우) | ス       |     |       |
|     | 講談社 | シュウ(シ우) | ス       |     |       |
|     | 大漢和 | シウ      | シュ      | ス   |       |
| 11周 | 大修館 | シュウ(シウ) | シュ      |     | 照尤개3갑 |
|     | 三省堂 | シュウ(シ우) | シュ      |     |       |
|     | 小學館 | シュウ(シ우) | シュ      |     |       |
|     | 學研  | シュウ(シ우) | シュ, ス   |     |       |
|     | 講談社 | シュウ(シ우) | シュ, ス   |     |       |
|     | 大漢和 | シウ      | シュ      |     |       |

| 漢字  | 辭典  | 漢音      | 吳音      | 慣用音     | 聲韻    |
|-----|-----|---------|---------|---------|-------|
| 12就 | 大修館 | シュウ(シウ) | ジュ      |         | 從尤개3갑 |
|     | 三省堂 | シュウ(シウ) | ジュ      |         |       |
|     | 小學館 | シュウ(シウ) | ジュ      |         |       |
|     | 學研  | シュウ(シウ) | ジュ      |         |       |
|     | 講談社 | シュウ(シウ) | ジュ      |         |       |
|     | 大漢和 | シウ      | ジュ      |         |       |
| 13守 | 大修館 | シュウ(シウ) | シュ      | ス       | 審尤개3갑 |
|     | 三省堂 | シュウ(シウ) | シュ      | ス       |       |
|     | 小學館 | シュウ(シウ) | シュ      | ス       |       |
|     | 學研  | シュウ(シウ) | シュ, ス   |         |       |
|     | 講談社 | シュウ(シウ) | シュ, ス   | ス       |       |
|     | 大漢和 | シウ      | シュ      |         |       |
| 14囚 | 大修館 | シュウ(シウ) | ジュ      |         | 邪尤개3갑 |
|     | 三省堂 | シュウ(シウ) | ジュ      |         |       |
|     | 小學館 | シュウ(シウ) | ジュ      |         |       |
|     | 學研  | シュウ(シウ) | ジュ      |         |       |
|     | 講談社 | シュウ(シウ) |         |         |       |
|     | 大漢和 | シウ      | ジュ      |         |       |
| 15柔 | 大修館 | ジュウ(ジウ) | ニュウ(ニウ) |         | 日尤개3갑 |
|     | 三省堂 | ジュウ     | ニュ      | ニュウ     |       |
|     | 小學館 | ジュウ(ジウ) | ニュウ(ニウ) |         |       |
|     | 學研  | ジュウ(ジウ) | ニュウ(ニウ) |         |       |
|     | 講談社 | ジュウ(ジウ) |         | ニュウ(ニウ) |       |
|     | 大漢和 | ジウ      | ニュ      | ニウ      |       |

위의 <表 4>와 같이 대부분의 사전에서 開口3等 尤韻 갑류의 漢音에 대해서는 일관되게 -iu(-juu)형으로 규정하고 있으며, 그 吳音에 대해서는 일반적으로 -ju형으로 기재하고 있지만, 사전마다 다소 차이가 발견된다.

그럼 실제 吳音・漢音자료에서 尤韻 갑류가 어떻게 출현하는지 살펴보자.

<表 5> 開口3等 尤韻 갑류의 吳音形

| 聲母 | 法華經                    | 般若經   | 華嚴經  | 光明眞言 | 承暦音義 | 名義抄  |
|----|------------------------|-------|------|------|------|------|
| 喻  | ユ猶由遊蚰油誘牖猶<br>イウ猶遊油誘牖酉猶 | ユ遊油誘  | ユ猶遊油 | ユ遊   |      |      |
| 知  | チウ肘晝<br>チユ肘            | チウ肘晝  |      |      |      | チウ晝  |
| 徹  | チウ柎<br>チユ柎             | チウ惆   |      |      |      | チウ惆柎 |
| 澄  | チウ稠籌壽                  | チウ稠籌膏 | チウ稠  |      | チウ疇  | チウ稠  |

| 聲母   | 法華經                       | 般若經         | 華嚴經          | 光明眞言 | 承曆音義 | 名義抄   |
|------|---------------------------|-------------|--------------|------|------|-------|
| 來l   | リウ流柳<br>ル流瑠留<br>ルウ流瑠留     | ル流瑠留        | ル流           | ル流瑠  |      |       |
| 精ts  | シユ酒<br>シウ酒                |             |              |      |      | シユ酒   |
| 清tsʰ |                           | シウ鶯         |              |      |      |       |
| 從dz  | シユ就鶯<br>シウ就鶯              | シユ鶯         | シユ鶯          | シユ就  |      | シウ就   |
| 照tc  | シユ洲舟咒<br>シウ洲周舟咒           | シウ洲<br>シユ周  | シユ周舟呪        | シユ周咒 | スウ呪  | シウ洲周咒 |
| 穿tcʰ | シユ醜臭<br>シウ臭               | シユ醜臭<br>스醜  | シユ醜          |      |      | シウ臭   |
| 心s   | シユ修<br>シウ修宿               | シユ修         | シウ秀          | シユ修  |      |       |
| 邪z   | シユ囚<br>シウ囚                |             | シユ囚          |      |      | シユ囚   |
| 審c   | ス首獸<br>シユ收手守首獸<br>シウ收手守首獸 | シユ守獸<br>シウ獸 |              |      |      | シウ首   |
| 禪z   | シユ受壽授<br>シウ受授<br>스ウ壽      | シユ訓<br>シユ售  | シユ讎受<br>シウ酬訓 | シユ受  |      |       |
| 日nz  | ニウ柔                       | ニウ柔         | ニウ柔          |      |      | ニウ柔   |

<表 6> 開口3等 尤韻 各류의 漢音形

| 聲母   | 蒙求           | 群書治要  | 法師傳          | 本朝文粹          | 孔雀經        | 文鏡秘府論 |
|------|--------------|-------|--------------|---------------|------------|-------|
| 曉h   |              | キウ畜   |              |               |            |       |
| 喻j   | イウ遊猷猶由<br>ユ猶 | イウ遊游猷 | イウ遊猷煇游<br>西  | イウ遊猷莠誘西<br>ユ由 | イウ由遊猶      | イウ游遊猷 |
| 知t   |              | チウ肘   |              |               | チウ晝        |       |
| 澄d   | チウ紂籀         | チウ紂   | チウ躊稠籌躊<br>紂紂 | チウ稠綢籌耐胃<br>宙籀 |            | チウ躊宙  |
| 娘n   |              |       | チウ紐          |               |            |       |
| 來l   | リウ劉留瘤柳       | リウ雷   | リウ劉留流流<br>柳  | リウ旋留留留劉       | リウ留流柳      | リウ劉留留 |
| 精ts  | シユ酒<br>스ウ酒   |       |              |               |            |       |
| 清tsʰ | シウ秋          |       | シウ修          | シウ鶯           | シウ秋<br>シユ秋 |       |
| 從dz  |              | シウ鱸愀  | シウ迢          | シウ就鶯          | シウ就鶯       |       |

| 聲母               | 蒙求                     | 群書治要 | 法師傳          | 本朝文粹         | 孔雀經            | 文鏡秘府論 |
|------------------|------------------------|------|--------------|--------------|----------------|-------|
| 照 <sup>tɕ</sup>  | シウ舟周<br>シユ周<br>スウ周     | シウ調周 | シウ舟帚周        |              | シウ周洲呪<br>シユ呪   | シユ舟   |
| 穿 <sup>tɕʰ</sup> | シウ臭                    | シウ醜  | シウ醜          | シウ鼻          |                | シウ醜   |
| 心 <sup>s</sup>   | シウ脩羞繡秀                 | シウ羞脩 | シウ宿繡秀        | シウ修<br>シユ修   | シウ修宿<br>シユ修    | シウ繡脩  |
| 邪 <sup>z</sup>   | シウ袖                    | シウ囚  | シウ囚袖袖        | シウ袖袖         | シウ囚<br>シユ囚     | シウ袖   |
| 審 <sup>c</sup>   | シウ收守獸首<br>シユ收守首<br>ス收首 |      | シウ守狩<br>シユ首獸 | シユ首          | シウ守首手<br>シユ守首手 | シウ狩   |
| 禪 <sup>ʒ</sup>   | シウ壽受授綬<br>シユ壽          | シウ讎授 | シウ訓<br>シユ酬   | シウ酬壽綬<br>シユ授 | シウ受壽<br>シユ受壽   | シウ訓綬  |
| 日 <sup>ɳz</sup>  |                        | シウ揉  |              | シウ柔揉         |                |       |

위의 <表 5><表 6>과 같이 開口3等 尤韻 갑류는 吳音·漢音 모두 가장 일반적으로는 -juu(-iu)형으로 출현한다. 이를 다시 吳音과 漢音으로 나누어 살펴보자.

喻母字는 [ㄱ]와 [ㄴ] 두 가지 형태로 출현하는데, 吳音에서는 [ㄱ]이 우세하며, 漢音에서는 [ㄴ]이 우세하다. 이는 1拍으로 수용하느냐 2拍으로 수용하느냐에 따라 갈라진 字音形으로 볼 수 있다. 吳音에서는 法華經에서만 두 字音形이 혼재하고 다른 자료에서는 [ㄱ]로만 출현하고 있으며, 漢音에서는 주로 [ㄴ]형으로 출현하기 때문에 [ㄱ]을 吳音으로, [ㄴ]([ㄴ]([ㄴ]))을 漢音으로 규정하면 될 것이다.

舌音字의 夕行은 吳音·漢音 모두 주로 [ㄱ]([ㄱ])로 출현한다. 吳音에서 [ㄱ]([ㄱ])의 예를 찾을 수 있지만, 이는 法華經에만 한정되며, 吳音에서도 대부분 [ㄱ]>[ㄱ]로 출현한다는 점, 그리고 현재까지 [ㄱ]이라는 字音形이 남아 있지 않다는 점에서 夕行은 吳音·漢音 모두 [ㄱ]([ㄱ])로 규정하면 될 것이다.

舌音字의 來母는 吳音에서는 [ㄴ], [ㄴ], [ㄴ]로 출현하며, 漢音에서는 일관되게 [ㄴ]로 출현한다. 따라서 현재까지 [ㄴ]로 字音形을 유지하고 있는 것만을 吳音으로 규정하고, 나머지 來母字는 吳音·漢音 모두 [ㄴ]([ㄴ])로 규정하면 될 것이다.

齒音字의 ㅅ行은 吳音·漢音 모두 [ㄴ]([ㄴ])와 [ㄴ]([ㄴ])가 혼재하지만, 漢音에서는 [ㄴ]([ㄴ])([ㄴ])가 우세하는 점에서 [ㄴ]([ㄴ])와 [ㄴ]([ㄴ])는 吳音과 漢音を 구별하는 기준은 될 수 없다. 단지 시대가 흐를수록 [ㄴ]([ㄴ])와 [ㄴ]([ㄴ])라는 두 표기의 양립에서 [ㄴ]([ㄴ])([ㄴ])로 통일되어갔다고 볼 수 있을 것이다. 또한 吳音·漢音 모두 [ㄴ]([ㄴ])와 [ㄴ]([ㄴ])가 혼재한다. 이 중 [ㄴ]([ㄴ])는 吳音에 출현빈도가 높고 來母字의 [ㄴ]([ㄴ])와 같이 吳音이 漢音보다 1拍의 直音표기

경향이 강하기 때문에 [스]는 吳音으로 규정할 수 있을 것이다.

따라서 현재까지 [시]와 [슈]로 字音形을 유지하고 있는 것만을 吳音으로 규정하고, 나머지는 吳音·漢音 모두 [슈우(슈)]로 규정하면 될 것이다. 단지 현재까지 [스우]로 字音形을 유지하고 있는 것은 古文獻을 통한 확인이 필요하다.

그럼 漢和辭典에 걸친 尤韻 各류의 字音 규정에 대해 이를 聲母별로 나누어 살펴보도록 하자.

먼저 喻母字에 해당하는 [1由], [2悠]뿐만 아니라 [油, 遊, 誘, 猶]에 대해 대부분의 사전에서 그 漢音を [ユウ(イウ)]로, 吳音を [ユ]로 규정하고 있다. 단지 學研教育, 講談社에서 [2悠]의 吳音を [ユウ]로 규정하고 있는데, [2悠]의 吳音은 [ユ]로 정정해야 할 것이다. 또한 [1由]의 [ユイ]에 대해 다른 사전에서는 모두 慣用音으로 규정하고 있는데, 三省堂에서는 吳音으로 규정하고 있다. [由]는 吳音자료에서 [ユ]로만 출현하며, 吳音이건 漢音이건 尤韻 各류에 -jui형은 그 예를 찾을 수 없으므로 이는 慣用音으로 규정해야 한다.

舌音字의 タ・ダ行에 대해 모든 사전에서 漢音은 [チュウ(チュ)]로 기재하고 있지만, 그 吳音에 대해 三省堂과 大漢和에서는 [チュ・ジュ(ヂュ)]로 기재하고 있다. 그러나 吳音자료에서도 タ・ダ行은 대부분 [チュ・ヂウ]로 출현하며 현재 [チュ・ジュ(ヂュ)]라는 字音形 또한 남아 있지 않으므로, 三省堂과 大漢和의 吳音形 [3昼・4肘・5抽チュ], [6宙・7酎ジュ(ヂュ)]는 [3昼・4肘・5抽チュウ(チュ)], [6宙・7酎ジュウ(ヂウ)]로 정정해야 할 것이다.

來母字 [8柳]의 吳音を 다른 사전에서는 [リ]로 기재하고 있는데, 三省堂에서는 [リュ]로 기재하고 있다. 이는 尤韻 各류가 吳音에서 일반적으로 -ju형으로 출현하다고 인식한 결과로 보이는데, [リ]로 정정해야 할 것이다.

齒音字의 サ・ザ行에 대해 모든 사전에서 漢音은 [シュウ(シュ)・ジュウ(ジウ)]로, 그 吳音은 [シュ・ジュ]로 기재하는 경향을 엿볼 수 있다. 단지 吳音은 [シュ・ジュ] 이외에 [ス・ズ]로 기재하거나 아니면 양쪽을 병기하는 경우가 보인다.

먼저 [9酒]와 같이 현재 [シュ]라는 子音形이 남아 있는 [酒, 修, 狩, 首]는 [シュ]만을, [12就]와 같이 현재 [ジュ]라는 子音形이 남아 있는 [就, 壽, 受, 授]는 [ジュ]만을, [10州]와 같이 현재 [ジ]라는 字音形이 남아 있는 경우는 [ジ]만을 吳音으로 처리하면 될 것이다. 또한 현재 [シュ]와 [ジ]가 모두 남아 있는 [守, 手]는 두 字音形 모두 吳音으로 규정해야 할 것이다.

또한 [11周]과 같이 대부분의 사전에서 漢音を [シュウ(シュ)]로, 그 吳音を [シュ] 또는 [ジ]로 기재하고 있는 [周, 週, 祝, 秋, 醜, 臭, 秀, 收, 獸]는 吳音·漢音 모두 [シュウ(シュ)]로 통일해야 할 것이다. 마찬가지로 [囚]와 같이 대부분의 사전에서 漢音を [シュウ(シュ)]로, 그 吳音を [ジュ] 또는 [ズ]로 기재하고 있는 [囚, 袖, 酬]는 현재 [ジュ], [ジ]가 남아 있지

많으므로 그 吳音を 모두 [ジュウ(ジウ)]로 정정해야 할 것이다.

또한 [15柔]의 [ニユウ]를 三省堂과 大修館에서는 慣用音으로 규정하고 있는데, 吳音에 [ニユ]와 같이 ナ行에는 -ju형이 현재 남아 있지 않으므로 吳音은 [ニユウ(ニウ)]가 합당하다.

### 3. 結 論

본고에서는 新常用漢字表에서 流攝 尤韻에 속하는 漢字에 대해 漢和辭典 6종을 대상으로 그 字音 규정을 고찰한 결과, 다음과 같은 문제점이 드러났다.

- 1) 尤韻 ㄴ류는 吳音에서 齒音字 이외에는 일반적으로 -u형, 齒音字는 -ju형과 -iu(-juu)형으로 출현하지만, -o형과 -uu형 또한 혼재하고 있다. 그러나 많은 사전에서 -o형과 -uu형을 慣用音으로 규정하고 있다.
- 2) 尤韻 ㄴ류의 [牛ゴ]는 많은 사전에서 慣用音으로 기재하고 있으나, 이는 吳音자료에서 확인할 수 있으므로 吳音으로 규정해야 한다.
- 3) 尤韻 ㄴ류의 [富不副フウ]에 대해 일부사전에서는 漢音으로, 일부 사전에서는 慣用音으로 규정하고 있으나, 漢音에서는 輕脣音化의 반영으로 -uu형이 출현하기 힘들며, -uu형은 원음을 2拍으로 수용한 吳音形으로 볼 수 있기 때문에 이는 吳音으로 규정해야 한다. 또한 [負浮婦阜]의 漢音を [フウ]로 기재한 사전은 그 漢音を 모두 [フ]로 정정해야 한다.
- 4) 尤韻 ㄴ류의 [瘦ソウ]에 대해 일부 사전에서 漢音, 또는 吳音・漢音 동형으로 규정하고 있는데, 이는 多音字인 [搜]의 肴韻을 반영한 漢音 [ソウ(サウ)]에서 類推한 慣用音으로 보아야 할 것이다.
- 5) 尤韻 ㄴ류에 대해 대부분의 사전에서 漢音은 -iu(-juu)형으로, 吳音은 -ju형으로 규정하는 경향이 강하다. 그러나 吳音자료에서는 [ル, 스, 즈]와 같은 -u형이 혼재하며, 또한 漢音과 동형인 -iu(-juu)형도 출현한다.
- 6) 일부 사전에서 尤韻 ㄴ류 舌音字의 吳音を [チュ, ジュ(ヂュ), ニユ]로 기재하고 있는데, 이는 漢音의 -iu형과 같이 [チュウ(チウ), ジュウ(ヂウ), ニユウ(ニウ)]로 정정해야 한다.
- 7) 尤韻 ㄴ류 齒音字의 吳音形을 대부분의 사전에서 [シュ]나 [ズ] 어느 한 쪽으로만 규정하는 경향을 볼 수 있는데, 현재까지 [シュ, ジュ]나 [ス, 즈]를 유지하고 있는 字音形만을 吳音으로, 그 이외에는 漢音과 같은 [シュウ(シウ), ジュウ(ジウ)]로 규정해야 할 것이다.

## 【參考文獻】

### <辭典 및 資料>

- 김정빈(2007)「安田八幡宮藏大般若波羅蜜多經分組分韻表」『일본오음연구』책사랑
- 李京哲(2005)『佛母大孔雀明王經 字音研究』책사랑
- 榎木久薰(1998)「高山寺藏寛喜元年識語本新訳華嚴經加點字翻刻並ハニ分韻表」『鎌倉時代語研究』第21輯, 鎌倉時代語研究會
- 小倉肇(1978)「金光明最勝王經音義字音攷(Ⅰ)」『弘前大學教育學部紀要』第40號, 弘前大學
- \_\_\_\_\_(1979)「金光明最勝王經音義字音攷(Ⅱ)」『弘前大學教育學部紀要』第41號, 弘前大學
- \_\_\_\_\_(1995)『日本吳音の研究 第Ⅱ部 研究篇』新典社
- 大塚毅(1978)『萬葉假名音韻字典上・下』勉誠社
- 鎌田正・米山寅太郎(2001)『漢語新辭典』大修館書店
- 柏谷嘉弘(1965)「圖書寮本文鏡秘府論字音点」『國語學』第六十一集, 國語學會
- 小林信明(2003)『新選漢和辭典』小學館
- 坂井健一編(2003)『宋本 廣韻全譯-第八分冊(流攝)-』汲古書院
- 佐々木勇(2009a)『平安鎌倉時代に於ける日本漢音の研究-資料篇-』汲古書院
- 高木市之助・富山民藏(1974)『古事記總索引』平凡社
- 竹田晃・坂梨隆三(1997)『漢和辭典』講談社
- 築島裕(1967)「興福寺大本慈悲寺三藏法師伝古点の國語學的研究」東京大學出版會
- 藤堂明保・松本昭・竹田晃・加納喜光(2012)『漢字源』學研教育出版
- 沼本克明(1995)「觀智院本類聚名義抄和音分韻表」『日本漢字音史論輯』築島裕・編・汲古書院
- 諸橋轍次(1984)『大漢和辭典』大修館書店

### <論文>

- 白惠英・李京哲(2015a)「漢和辭典 麻韻字의 字音 規定에 대하여」『日本研究』第39輯, 中央大學校 日本研究所, pp.59-74
- \_\_\_\_\_(2015b)「漢和辭書における梗・曾攝韻の字音規定の問題点」『日本研究』第24輯, 高麗大學校 글로벌일본연구원, pp.251-272
- 宋在漢(2012)『日本 吳音の 韻類體系 研究』東國大學校 學位論文, pp.66-68
- 李京哲(2006)「漢和辭書における吳音規定の問題點」『日本文化研究』第19輯, 동아시아일본학회, pp.367-384
- \_\_\_\_\_(2009)「日本漢字音의 字音形에 나타나는 拍의 關與에 대해서」『日本語學研究』第25輯, 韓國日本語學會, pp.129-142
- \_\_\_\_\_(2013)「流・效攝韻의 字音 분류-常用漢字表의 字音을 대상으로-」『日本言語文化』第25輯, 韓國日本言語文化學會, pp.355-370
- 李京哲・白惠英(2009)「漢和辭典에 나타나는 漢音 規定의 問題點」『日本語文學』第41輯, 韓國日本語文學會, pp.117-130
- \_\_\_\_\_(2011)「漢和辭典에 나타나는 唐音 規定의 問題點」『日本言語文化』第19輯, 韓國日本言語文化學會, pp.287-297
- \_\_\_\_\_(2014)「漢和辭典 舌內入聲韻尾字의 字音規定에 관하여」『東北亞文化研究』第39輯, 동북아시아문화학회, pp.83-97
- \_\_\_\_\_(2015a)「常用漢字・人名用漢字 漢音・吳音對照表(1996)의 문제점」『日本研究』第63號, 韓國外國語大學校 日本研究所, pp.399-416
- \_\_\_\_\_(2015b)「漢和辭典 蟹攝 1・2等韻의 字音 規定에 대하여」『日本言語文化』第30輯, 韓國日本言語文化學會 pp.207-227

- \_\_\_\_\_ (2015c) 「漢和辭典 通攝韻 字音 규정의 문제점」 『日本學研究』第45輯, 檀國大學校 日本研究所, pp.239-261
- 河素貞(2015) 『上代日本語 借字表記의 聲韻學的 研究』 東國大學校 學位論文, pp.59-63
- 飯田利行(1955) 『日本に残存せる中国近世音の研究』 飯田博士著書刊行會, pp.184-185
- 榎木久薫(1989) 「光明真言土沙勸信記の字音について」 『鎌倉時代語研究』第12輯, 鎌倉時代語研究會, pp.215-284
- 小倉肇(1995) 『日本吳音の研究 第 I 部 研究篇』 新典社, pp.648-665
- 佐々木勇(2009b) 『平安鎌倉時代に於ける日本漢音の研究-研究篇-』 汲古書院, pp.67-505
- 佐藤喜代治編(1996) 「常用漢字・人名用漢字の漢音・吳音對照表」 『漢字百科大事典』 明治書院, pp.410-448
- 中沢信幸(2000) 「漢和辭典の字音について」 『名古屋大学人文科学研究』第29號, 名古屋大学大学院文学研究科, pp.19-33
- 沼本克明(1982) 『平安鎌倉時代に於る日本漢字音に就ての研究』 武蔵野書院, pp.850-895
- \_\_\_\_\_ (1997) 『日本漢字音の歴史的研究』 汲古書院, pp.358-360
- \_\_\_\_\_ (2014) 『字音仮名遣いを論ず』 汲古書院, pp.19-24, pp.172-173, pp.231-234
- 森博達(1991) 『古代の音韻と日本書紀の成立』 大修館書店, pp.89-92
- 湯沢質幸(1987) 『唐音の研究』 勉学社, pp.140-148
- E. G. Pulleyblank(1984), *Middle Chinese: A study in historical phonology*, University of British Columbia Press, p.113
- Günther Wenck(1957), *Japanische Phonetik*, Otto Harrassowitz Wiesbaden, pp.238-247
- W. South Coblin(1983), *A Handbook of Eastern Han Sound Glosses*, The Chinese University Press, pp.95-104

---

논문투고일 : 2015년 12월 10일  
 심사개시일 : 2015년 12월 20일  
 1차 수정일 : 2016년 01월 08일  
 2차 수정일 : 2016년 01월 14일  
 게재확정일 : 2016년 01월 19일

---



## 〈要旨〉

### 漢和辭典 尤韻 字音 규정의 문제점

본고에서는 新常用漢字表에서 流播 尤韻에 속하는 漢字에 대해 漢和辭典 6종을 대상으로 그 字音 규정을 고찰한 결과, 다음과 같은 문제점이 드러났다.

- 1) 尤韻 ㄹ류의 ㄹ음에서 齒音字 이외에는 일반적으로 -u형, 齒音字는 -ju형과 -iu(-juu)형으로 출현하지만, -o형과 -uu형이 혼재하고 있다. 그러나 많은 한화사전에서 -o형과 -uu형을 慣用音으로 규정하고 있다.
- 2) 尤韻 ㄹ류의 [牛:]를 많은 한화사전에서 慣用音으로 기재하고 있으나, 이는 ㄹ음자료에서 확인할 수 있으므로 ㄹ음으로 규정해야 한다.
- 3) 尤韻 ㄹ류의 [富不副:]에 대해 일부사전에서는 漢音으로, 일부 사전에서는 慣用音으로 규정하고 있으나, 漢音에서 輕脣音化의 반영으로 -uu형이 출현하기 힘들며, -uu형은 原音을 2拍으로 수용한 字音形으로 볼 수 있기 때문에 이는 ㄹ음으로 규정해야 한다. 또한 [負浮婦阜]의 漢音을 [フ]로 기재한 사전은 그 漢音을 모두 [フ]로 정정해야 한다.
- 4) 尤韻 ㄹ류의 [瘦:]에 대해 일부 사전에서 慣用音 또는 漢音·ㄹ음 동형으로 규정하고 있는데, 이는 多音字인 [瘦]의 肴韻을 반영한 漢音 [ソウ(サウ)]으로 보아야 할 것이다.
- 5) 尤韻 ㄹ류에 대해 대부분의 사전에서 漢音은 -iu(-juu)형으로, ㄹ음은 -ju형으로 규정하는 경향이 강하다. 그러나 ㄹ음자료에서는 [ル, 스, 지]와 같은 -u형이 혼재하며, 또한 漢音과 동형인 -iu(-juu)형도 출현한다.
- 6) 일부 사전에서 尤韻 ㄹ류 舌音字의 ㄹ음을 [チュ, ジュ(ヂュ), ニュ]로 기재하고 있는데, 이는 漢音의 -iu형과 같이 [チュウ(チウ), ジュウ(ヂウ), ニュウ(ニウ)]로 정정해야 한다.
- 7) 대부분의 사전에서 尤韻 ㄹ류 齒音字의 ㄹ음形을 [シュ]나 [스] 어느 한 쪽으로만 규정하는 경향을 볼 수 있는데, 현재까지 [シュ, ジュ]나 [스, 지]를 유지하고 있는 字音形만을 ㄹ음으로, 그 이외에는 漢音과 같은 [シュウ(シウ), ジュウ(ジウ)]로 규정해야 할 것이다.

### On the Sino Japanese Classification of Rhyme You(尤) in Sino Japanese Dictionaries

This paper discussed the sino japanese classification of characters that belong to group You(尤) among 2,136 new usual sino japanese characters(2010) in six sino japanese dictionaries, and the following conclusions were drawn.

- 1) Dental of sino japanese Go'on appear -ju type and -iu(-juu) type, another of sino japanese Go'on appear -u type generally in the B type of rhyme You(尤), but just little appear -u type and -uu type. This -u type and -uu type was recorded as a Kan'yo'on.
- 2) Go(牛) of B type of rhyme You(尤) was recorded as a Kan'yo'on in the many dictionaries. But it must be provided as a Go'on because Go(牛) exits in Go'on texts.
- 3) Huu(富·不·副) of B type of rhyme You(尤) was recorded as a Kan'on or Kan'yo'on in the many dictionaries. But it must be provided as a Go'on because -uu type can't appear in Kan'on reflected of labiodentalization occurred in Late Middle Chinese, Tang(唐) dynasty. And Kan'on of [負·浮·婦·阜] was described as a Huu(フウ) in the many dictionaries. but it must be corrected as a Hu(フ).
- 4) Sou(瘦) of rhyme You(尤) was recorded as a Kan'yo'on or same type of Kan'on and Go'on in the many dictionaries. But it must be provided as a Kan'on reflected of rhyme Yao(肴) because Shou(瘦) is a multi-sound character belong to rhyme You(尤) and Yao(肴).
- 5) Kan'on of A type of rhyme You(尤) was described as a -iu(-juu) type and Go'on of A type was described as a -ju type in the many dictionaries. But it appear -u type as like lu(ル), Su(ス), Zu(ズ) and -iu(-juu) type as like Kan'on in the Go'on text too.